

Переклад вірша Т.Г. Шевченка

Ірина Швець

«Якби зустрілися ми знову...»

Якби зустрілися ми знову,

Чи ти злякалася б, чи ні?

Якеє тихеє ти слово

Тойді б промовила мені?

Ніякого. І не пізнала б.

А може б, потім нагадала,

Сказавши: «Снилося дурній».

А я зрадів би, моє диво!

Моя ти доле чорнобрива!

Якби побачив, нагадав

Веселеє та молодеє

Колишне лишенько лихеє.

Я зарідав би, зарідав!

І помоливсь, що не правдивим,

А сном лукавим розійшлось,

Слізьми-водою розлилось

Колишнеє святеє диво!

If ever met again

If we ever met again

Would you afraid of me, or not?

What gentle word would you say to me?

Nothing! You would not recognize me.

Later, perhaps, you might remembered me,

Saying "Like a fool I dreamed of him"...

But I, my marvel and my black-browed love,
would be happy.

If I saw, I would remind

My youthful passions and my youthful grief

Then I would break into a strong lament

And pray for help that was not truthful

But was divided by sly dream

And spilled with tears and water

My former sacred miracle